

O PRIMEIRO MILHO

Tradução Livre

A história do milho.

"Meu filho, estou com fome. Vou comer milho," o pai dele disse.

"Pai, você quer comer milho? Tudo bem, onde está meu terçado?"

Ele foi atrás do milho. Ele cortou os pés de milho. Eles carregaram o milho. Eles levaram o milho.

Para eles comerem, ele foi atrás dos lábios superiores deles com uma flechinha de zarabatana, que tinha sido afiada.

"Primeiro um lábio é furado, depois o outro lábio, e depois as orelhas deles, e os narizes. Primeiro este lado, e depois o outro lado."

Ele furou os lábios deles.¹⁴⁵

"Comam milho. Ele trouxe sofrimento para vocês. Comam."

Eles assaram o milho nas brasas.

"Não vai ser bom eu comer milho [porque dói a minha boca]."

Eles assaram o milho nas brasas. Comeram o milho. Comeram. Eles tinham estado com fome durante muito tempo. Eles comeram, comendo o milho.

Aí eles acharam mandioca. Arrancaram a mandioca. Comeram macaxeira por causa dele. As mulheres comeram. Os narizes delas doeram.

A que virou a primeira cobra era uma mulher velha.

"Vovó vem aqui. Come milho."

"Eu devia comer milho. Não posso comer milho. Você coloca os meus dois dentes no lugar, flechinhas de zarabatana. Coloque duas flechinhas, para serem os meus dentes. Coloque os meus dois dentes."

Ela não queria que os lábios dela fossem furados. Então ele colocou os dentes da cobra. A cobra estava pronta para sair.

Um menino estava em pé na frente dela. "Vovó, experimente comer o milho. Dê para mim."

Ela farejou. Hss, hss. "Nham. Essa coisa tem cheiro bom, e vai ser comida. É milho, olhe. É milho," ela disse.

Ela agarrou na mão do menino. Ela pegou uma varinha rápido. Ela chibateou o menino, boto, boto.

"Aya, aya, aya."

Ela chibateou o menino. Ela não comeu milho. Ela foi embora e virou outra coisa. Ela não comeu milho. Ela foi embora. Ela virou outra coisa, e ficou na beira do igarapé.

Eles comeram. Depois que ele furou os narizes deles, eles comeram. Depois que ele furou os lábios deles, eles comeram. O filho dele era pequeno.

"Vamos, vou furar o seu lábio. Você vai comer milho."

O filhinho dele gritou. Ele furou o lábio do filho. Também da esposa. Ele furou os lábios de todos eles, também os narizes. Ele chibateou eles para eles comerem milho. Ele chibateou todos eles. Ele chibateou o pai, e a mãe velha, também. Ele chibateou eles, todos eles, inclusive as

145 Hoje em dia os jarawaras não se furam mais, mas Siko e Yowao tinham narizes furados, e Okomobi lembra de ter visto os lábios furados da avó materna Marikina.

O PRIMEIRO MILHO

crianças. As chibatas dele estavam enfiadas na palha, numa fila.

"Deixa ele bater em mim. Eu vou comer milho."

A dor no lábio superior não impediu ele de comer. O pauzinho [enfiado no buraco do lábio inferior] fazia dor para ele [porque batia na ferida do lábio superior]. Foi duro de aguentar.

Não tinha plantas da roça, ele achou elas. São essas as plantas da roça. Ele achou mandioca, macaxeira, cará, todas as plantas da roça. Ele comeu semente de tento, para ele achar as plantas da roça. Ele também comeu frutas do mato. Ele comeu todo tipo de fruta do mato.

Aí ele botou fogo nele mesmo [ficando na derrubada quando queimaram]. Depois ele ficou sentado na água, e os jejus *korobo* limpavam ele [comendo a carne queimada do corpo dele]. Os jejus *korobo* limpavam ele, e ele melhorou.

Ele voltou, e fez casa. Era esse que foi o primeiro paumari, meu avô dizia, meu pai dizia. Os paumaris de hoje também têm os lábios furados. Eles ainda têm furos nos lábios, os lábios deles são furados. Ele furou os lábios deles. Ele virou paumari. Ele botou fogo em si mesmo.

Eles ficaram morando lá durante muito tempo. A casa estava cheia de gente. Eles comeram. Eles tinham amido para comer com os pequiás deles. Ele virou outra coisa para obter as plantas da roça. Ele virou outra coisa. Ele foi o que acho primeiro a macaxeira que nós comemos. Ele nos fez sofrer. Olhe os nossos lábios. Minha avó disse que doeu. Fure o seu lábio [isso é, se fure para ver como dói].

Eles quebraram o milho quando as folhas estavam secas. O pau de pendurar as espigas de milho foi deitado em cima dos caibros. Ele pendurou o milho no pau dentro da casa.

"Vocês comem as espigas ruins. Vocês torram os grãos das espigas ruins na panela. Comam as espigas ruins."

As avós dele torraram os grãos das espigas ruins na panela.

"Ela é perversa. Pensei que ela ia comer o milho. Coloquei os dentes dela, e ela foi embora. A cobra foi embora quando ninguém estava olhando, depois que coloquei os dentes dela." Ele reclamou dela.

Ela nunca voltou. Ela não voltou. O neto dela reclamou dela.

Ficaram morando lá. Comeram. Falaram mandioca. Cavaram cará quando as folhas secaram, porque ele mandou.

"Cavem os carás. Cavem as taiobas *haso*, *yobo*, e *nakafira*. Comem outras coisas. Vocês guardem as sementes. Coloquem as sementes numa vasilha, para plantar."

Eles cavaram as coisas da roça. Comeram. Eles comeram as coisas. Comeram. As coisas que eles cavaram estavam num monte, os carás. Eles acharam cará, que tinha muitas batatas.

Ele botou os nomes do cará *kero*, cará *wao*, cará *anabiya*. "Esses são carás *anabiya*. Esses são carás *wao*. Esses são carás *kero*. São carás *kero*." Ele botou os nomes dos carás. "Esses são taiobas *haso*. São taiobas *haso*. Aqueles são taiobas *yobo*. São taiobas *yobo*."

As coisas que eles carregaram estavam em montes, e ele botou os nomes. Ele botou os nomes.

"O que é isso?"

"É pupunha. Essa é banana-comprida *biri*. Essa é banana-comprida *biri*, banana-comprida *howe*. Essa é banana *kofiti*. Essa é banana-de-são-tomé. Essa é banana *mawara*. Essa é banana *kofiti*." Ele estava botando os nomes das plantas. "Banana *kofiti*, banana-nanica, que é só dessa altura. Essa é banana-nanica, não é alta."

"Onde vamos parar [colhendo banana]?"

"Vocês tiram. Comem. Colhem."

Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas.

"Vão ser comidas, todas. O cheiro delas é bom. Essas bananas tem cheiro bom. São bananas

O PRIMEIRO MILHO

kofiti. Aquelas são bananas-anajá. São bananas-anajá."

Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas. Comeram as bananas, as bananas deles. Todos eles ralaram mandioca, também, porque ele mandou.

"Vocês ralam mandioca, vai ser comida com a carne das caças. Vocês esperam os outros, que saíram para caçar."

Ele se incendiou, o que não ia ficar lá, o que se tornou os paumaris. Ele se tornou os paumaris, e não ficou. Ele foi embora, o que se tornou os paumaris. Os filhos, também.

Apresentação Interlinear

1	Kimi	,	kimi	,	kimi	me	,	kimi	,	Okatao	,	okatao
	kimi		kimi		kimi	me		kimi		okatao		okatao
	milho		milho		milho	3PL		milho		meu filho		meu filho
	nm		nm		nm	pron		nm		nm		nm

ofimini

o- fimi -ni
 1SG.S estar com fome ALT+F
 vi

'A história do corn. "Meu filho, estou com fome."

2	Kimi	,	kimi	okobibeya	,	bati	ati
	kimi		kimi	o- kaba -be -ya		bati	ati
	milho		milho	1SG.S comer IMED+F agora		3SG.POSS.pai	dizer
	nm		nm	vt		nm	vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M

bati

bati
 3SG.POSS.pai
 nm

""Vou comer milho," o pai dele disse.'

3	Bati	ati	ne	,	Abi	kimi	kabinima	tini		?
	bati	ati	na+M		abi	kimi	kaba -nima	ti- na -ni		
	3SG.POSS.pai	dizer	AUX		pai	milho	comer querer	2SG.S AUX ALT+F		
	nm	vt	aux		nm	nm	vt	prt		

""Pai, você quer comer milho?""

4	Ee	,	oka	yimawara	?
	ee		o- ka	yimawa -ra	
	sim		1SG.POSS POSS	faca ISN	
	interj		prt	nf	

""Tudo bem, onde está meu terçado?""

5	Kimi	,	kimi	wati	kane	kimi	ti	ne	kimi
	kimi		kimi	wati	ka- na+M	kimi	tii	na+M	kimi
	milho		milho	planejar contra	COMIT AUX	milho	cortar	AUX	milho
	nm		nm	vt	aux	nm	vt	aux	nm

ti

tii na+M
 cortar AUX
 vt

ne

na+M
 aux

kimi

kimi
 milho
 nm

me

me
 3PL.S
 pron

iso

iso
 carregar
 vt

iso

iso
 vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele foi atrás do milho. Ele cortou os pés de milho. Eles carregaram o milho.'

O PRIMEIRO MILHO

6 **Kimi me iso na me tafabone mera , me**
 kimi me iso na+F me tafa -habone mera , me
 milho 3PL.S carregar AUX 3PL.S comer INT+F 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt aux pron vi pron pron

tafabone me boni wati
 tafa -habone me boni wati
 comer INT+F 3PL.POSS lábio superior+F planejar contra
 vi pron pn vt

kanematamona ahi , sare ya ,
 ka- na -himata -mona ahi , sarehe ya ,
 COMIT AUX PD.N+M REP+M então flecha de zarabatana ADJU
 aux dem nf prt

sare siri na ya ahi
 sarehe siri na+F ya ahi
 flecha de zarabatana raspar AUX ADJU então
 nf result aux prt dem

'Eles levaram o milho. Para eles comerem, ele foi atrás dos lábios superiores deles com uma flechinha de zarabatana, que tinha sido afiada.'

7 **Aya moto , aya moto , me narabi moto ,**
 aya moto.LIST , aya moto.LIST , me narabi moto.LIST ,
 este furar este furar 3PL.POSS orelha+F furar
 dem vt dem vt pron pn vt

me witi haro haro , ahi
 me witi haaro haaro , ahi
 3PL.POSS nariz esse+F esse+F então
 pron pn dem dem dem

'''Primeiro um lábio é furado, depois o outro lábio, e depois as orelhas deles, e os narizes.'''

8 **Ha moto , ha ya moto , ahi**
 haa moto , haa ya moto , ahi
 DEM furar DEM ADJU furar então
 dem vt dem prt vt dem

'''Primeiro este lado, e depois o outro lado.'''

9 **Faya me boni moto ne , Kimi te**
 faya me boni moto ne , kimi tee
 então 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX milho 2PL.S
 conj pron pn vt aux nm pron

kabahi
 kaba -hi
 comer IMP+F
 vt

'Ele furou os lábios deles. "Comam milho.'''

10 **Tera yoko amane**
 tera yoko+M ama -ne
 2PL.O causar desgraça a SEC ALT+M
 pron vt sec

'''Ele trouxe sofrimento para vocês.'''

11 **Te kabaho**
 tee kaba -ho
 2PL.S comer IMP+M
 pron vt

'''Comam.'''

O PRIMEIRO MILHO

12 *Faya me , kimi me yokehemetemone ahi*
 faya me , kimi me yoka -hemete -mone ahi
 então 3PL milho 3PL.S assar na brasa PD.N+F REP+F então
 conj pron nm pron vt dem

'Eles assaram o milho nas brasas.'

13 *Me , oko kimi kabi amosareba ama*
 me , o- ka kimi kaba.NFIN amosa -ra -hiba ama
 3PL 1SG.POSS POSS milho comer ser bom NEG FUT+M ser
 pron prt nm result vi vc

onih

o- na.NOM+F -ni -hi
 1SG.POSS AUX PI.N+F DUP
 aux

'''Não vai ser bom eu comer milho.'''

14 *Kimi me yoka me kimi me*
 kimi me yoka+F me kimi me
 milho 3PL.S assar na brasa 3PL.S milho 3PL.S
 nm pron vt pron nm pron

yokemetemoneke

yoka -hemete -mone -ke
 assar na brasa PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles assaram o milho nas brasas.'

15 *Kimi me kabehemetemone*
 kimi me kaba -hemete -mone
 milho 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 nm pron vt

'Eles comeram o milho.'

16 *Me tafehemetemoneke ahi*
 me tafa -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi dem

'Eles comeram.'

17 *Me fifimi toa rama ahi*
 me fi- fimi to- ha+F rama ahi
 3PL.S DUP estar com fome INC AUX fora do normal então
 pron vi aux prt dem

'Eles tinham estado com fome durante muito tempo.'

18 *Me tafa me kimi me kaba , me*
 me tafa+F me kimi me kaba+F , me
 3PL.S comer 3PL.S milho 3PL.S comer 3PL.S
 pron vi pron nm pron vt pron

tafehemetemoneke

tafa -hemete -mone -ke ahi
 comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Eles comeram, comendo o milho.'

O PRIMEIRO MILHO

19 *Fowa* , *fowa* *me* *wasiwa* *fowa* *me* *bore*
 fowa , fowa me wasi -waha+F fowa me bore
 mandioca mandioca 3PL.S achar mudança mandioca 3PL.S arrancar
 nm nm pron vt nm pron vt

nawaha *ehene* *fowa kabe* , *fowa kabe* *me*
 na -waha+F ehene fowa kabe , fowa kabe me
 AUX mudança por causa de+M macaxeira macaxeira 3PL.S
 aux posp nm nm pron

kabehemetemoneni

kaba -hemete -mone -ni
 comer PD.N+F REP+F ALT+F
 vt

'Eles acharam mandioca. Arrancaram a mandioca. Comeram macaxeira por causa dele.'

20 *Faya* *me fanawi* *tafehemetemone* , *witi* *faori*
 faya me fanawi tafa -hemete -mone , witi fao -ri
 então mulheres comer PD.N+F REP+F nariz doer DISTR
 conj nf vi pn vi

kawaharo

ka- na -waha -haaro
 COMIT AUX mudança PI.T+F
 aux

'As mulheres comeram. Os narizes delas doeram.'

21 *Makateba* , *kirabote* , *kirabote* , *kirabote* , *Aki*
 maka -tee -ba , kirabote , kirabote , kirabote , aki
 cobra HAB FUT mulher velha mulher velha mulher velha avó
 nf nf nf nf nf
 , *aki* *hiya* , *tikama*
 aki hiya ti- ka -ma
 avó vamos lá 2SG.S ir/vir de volta
 nf interj vi

'A que virou a primeira cobra era uma mulher velha. "Vovó vem aqui."'

22 *Kimi* *tikabibeya*
 kimi ti- kaba -be -ya
 milho 2SG.S comer IMED+F agora
 nm vt

'''Come milho.'''

23 *Faya* *kimi* *okoba* *ahi*
 faya kimi o- kaba ahi
 então milho 1SG.S comer então
 conj nm vt dem

'''Eu devia comer milho.'''

24 *Kimi* *okobene* , *owiniba* , *owiniba*
 kimi o- kaba -hene , o- ini -ba , o- ini -ba
 milho 1SG.S comer IRR+F 1SG.POSS dente+F FUT 1SG.POSS dente+F FUT
 nm vt pn pn

yoro *tinahi* *ahi* , *sare* *ahi*
 yoro ti- na -hi ahi , sarehe ahi
 colocar no lugar 2SG.S AUX IMP+F então flecha de zarabatana então
 vt aux dem nf dem

'''Não posso comer milho. Você coloca os meus dois dentes no lugar, flechinhas de zarabatana.'''

O PRIMEIRO MILHO

25 *Sare* *yoro* *tinahi* *ahi* ,
 sarehe yoro ti- na -hi ahi ,
 flecha de zarabatana colocar no lugar 2SG.S AUX IMP+F então
 nf vt aux dem

owinibana
 o- ini -bana
 1SG.POSS dente+F FUT
 pn

"Coloque duas flechinhas, para serem os meus dentes."

26 *Owiniba* *yoro* *tina* .
 o- ini -ba yoro ti- na
 1SG.POSS dente+F FUT colocar no lugar 2SG.S AUX
 pn vt aux

"Coloque os meus dois dentes."

27 *Boni* , *boni* *kayawa* , *ini*
 boni boni ka- yawa+F , ini
 lábio superior+F lábio superior+F COMIT estar perturbado dente+F
 pn pn vt pn

ta *yoro* *hinemetemoneke* *ahi* , *ini*
 taa yoro hi- na -hemete -mone -ke ahi , ini
 contraste colocar no lugar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então dente+F
 prt vt aux dem pn

, *makatebana* , *maka* .
 , maka -tee -bana , maka
 cobra HAB FUT cobra
 nf nf

'Ela não queria que os lábios dela fossem furados. Então ele colocou os dentes da cobra.'

28 *Maka* , *maka* *yana* *tonemetemoneni* .
 maka , maka yana to- na -hemete -mone -ni
 cobra cobra começar INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 nf nf vi aux

'A cobra estava pronta para sair.'

29 *Inamate* *wematamona* *ahi* , *he* *nokosi* *ya*
 inamate waa -himata -mona ahi , hee nokosi ya
 criança estar em pé PD.N+M REP+M lá 3SG.POSS em frente de ADJU
 nm vi dem pron pn prt

'Um menino estava em pé na frente dela.'

30 *Aki* *kimi* *kakaba* *tinebona* *one* .
 aki kimi ka- kaba ti- na -hibona ati o- na+M
 avó milho DUP comer 2SG.S AUX INT+M dizer 1SG.S AUX
 nf nm vt aux vt

"Vovó, você deveria experimentar comer milho."

31 *Owa* *kakakawa* *tinaho* .
 owa ka- ka- kawa ti- na -ho
 1SG.O DUP COMIT dar algo a 2SG.S AUX IMP+M
 pron vt aux

"Dá para mim."

O PRIMEIRO MILHO

32 **Mao** , **hisi** , **hinematamona** , **hss** ,
 maho hisi hi- na -himata -mona hss
 cheiro+M cheirar OC AUX PD.N+M REP+M (som de farejar)
 pn vt aux som

hss
 hss
 (som de farejar)
 som
 'Ela farejou. Hss, hss.'

33 **Nyai** , **yama** , **mai** , **amosa** , **kabateraweba**
 nyai yama mahi amosa+F kaba -tee -rawa -hiba
 nham coisa cheiro+F ser bom comer HAB F.PL FUT+M
 interj nf pn vi result

tiwahi , **kimi** .
 ti- awa -hi , kimi
 2SG.S ver IMP+F milho
 vt nm

"Nham. Essa coisa tem cheiro bom, e vai ser comida. É milho, olhe."

34 **Kimi** , **kimi** , **amane** , **kimi** , **ati** , **na** , **inamate** , **inamate**
 kimi , kimi ama -ne , kimi ati na+F inamate , inamate
 milho milho ser ALT+M milho dizer AUX criança criança
 nm nm vc nm vt aux nm nm

mano , **wara** , **tona** , **kokosi** , **kokosi**
 mano wara to- na+F , ko- kosi , ko- kosi
 braço+M agarrar INC AUX DUP chibatear DUP chibatear
 pn vt aux nf nf

itikabote , **na** , **inamate** , **kosi** , **nemetemoneke** , **ahi** ,
 iti -kabote na+F inamate kosi na -hemete -mone -ke ahi
 pegar depressa AUX criança chibatear AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux nm vt aux dem

boto , **boto** .
 boto boto
 (som de surra) (som de surra)
 som som

"É milho," ela disse. Ela agarrou na mão do menino. Ela pegou uma varinha rápido. Ela chibateou o menino, boto, boto.'

35 **Aya** , **aya** , **aya** ,
 aya aya aya
 (expressão de dor) (expressão de dor) (expressão de dor)
 interj interj interj

aya , **aya** , **inamate** , **kosi** , **na** , **kimi**
 aya aya inamate kosi na+F , kimi
 (expressão de dor) (expressão de dor) criança chibatear AUX milho
 interj interj nm vt aux nm

kabarabana , **tokabana** ,
 kaba -ra -habana , to- ka -habana ,
 comer NEG FUT+F para lá ir/vir FUT+F
 vt vi

toiyatebana .
 to- hiya -tee -habana
 INC ser diferente HAB FUT+F
 vi

"Aya, aya, aya." Ela chibateou o menino. Ela não comeu milho. Ela foi embora e virou outra coisa.'

O PRIMEIRO MILHO

36 **Kimi kabaremetemoneke**

kimi kaba -ra -hemete -mone -ke
milho comer NEG PD.N+F REP+F DECL+F
nm vt

'Ela não comeu milho.'

37 **Tokemetemoneke**

to- ka -hemete -mone -ke
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Ela foi embora.'

38 **Faya tohiyemetemone**

faya to- hiya -hemete -mone itineti ita -ne -tee.NOM , fa
então INC ser diferente PD.N+F REP+F ficar CONT+F HAB faha
conj vi vi nf

, fa witi ya
faha witi ya
igarapé beira ADJU
nf pn prt

'Ela virou outra coisa, e ficou na beira do igarapé.'

39 **Faya faya me tafa me me witi moto hina**
faya faya me tafa+F me me witi moto hi- na+F
então então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.POSS nariz furar OC AUX
conj conj pron vi pron pron pn vt aux

me tafemetemoneke

me tafa -hemete -mone -ke
3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles comeram. Depois que ele furou os narizes deles, eles comeram.'

40 **Me tafa me me boni me**
me tafa+F me me boni me
3PL.S comer 3PL.S 3PL.POSS lábio superior+F 3PL.POSS
pron vi pron pron pn pron

boni moto hina me tafa me faya
boni moto hi- na+F me tafa+F me faya
lábio superior+F furar OC AUX 3PL.S comer 3PL.S então
pn vt aux pron vi pron conj

biti iisi kabote ne Hiya
biti i- isi na -kabote na+M hiya
3SG.POSS.filho DUP ser pequeno AUX depressa AUX vamos lá
nm vi aux aux aux interj

tibono moto obe
ti- bono moto o- na -be
2SG.POSS lábio superior furar 1SG.S AUX IMED+F
pn vt aux

'Eles comeram. Depois que ele furou os lábios deles, eles comeram. O filho dele era pequeno. "Vamos, vou furar o seu lábio."'

41 **Kimi tikabibe**

kimi ti- kaba -be
milho 2SG.S comer IMED+F
nm vt

""Você vai comer milho.""

O PRIMEIRO MILHO

42 *Biti* *inamate* *nafire* *kiya*
 biti inamate nafi -ra+M kiya
 3SG.POSS.filho criança ser grande NEG gritar
 nm nm vi vi

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'O filhinho dele gritou.'

43 *Biti* *bono* *moto* *ne* , *fati* ,
 biti bono moto na+M , fati ,
 3SG.POSS.filho lábio superior furar AUX 3SG.POSS.esposa
 nm pn vt aux nf

fati *me* *nafi* , *me* *nafi* *boni* *moto*
 fati me nafi , me nafi boni moto
 3SG.POSS.esposa 3PL.POSS todo 3PL.POSS todo lábio superior+F furar
 nf pron pn pron pn pn vt

nematamona *me* *witi*
 na -himata -mona , me witi
 AUX PD.N+M REP+M 3PL.POSS nariz
 aux pron pn

'Ele furou o lábio do filho. Também da esposa. Ele furou os lábios de todos eles, também os narizes.'

44 *Kimi* *me* , *kimi* *me* *kababone* *mera* *kosi*
 kimi me , kimi me kaba -habone mera kosi
 milho 3PL milho 3PL.S comer INT+F 3PL.O chibatear
 nm pron nm pron vt pron vt

nematamonaka *ahi*
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele chibateou eles para eles comerem milho.'

45 *Me* *nafi* *kosi* *nemata*
 me nafi kosi na -himata
 3PL.POSS todo chibatear AUX PD.N+M
 pron pn vt aux

'Ele chibateou todos eles.'

46 *Bati* *kosi* , *mati* , *mati* *bote* *kosi*
 bati kosi.LIST , mati , mati bote kosi.LIST
 3SG.POSS.pai chibatear 3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.mãe velho chibatear
 nm vt nf nf adj vt

, *mera* *kosi* *ne* , *mera* *kosi* *nematamonaka* ,
 , mera kosi na+M , mera kosi na -himata -mona -ka ,
 3PL.O chibatear AUX 3PL.O chibatear AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux pron vt aux

me *nafi* , *matehe*
 me nafi , matehe
 3PL.POSS todo crianças
 pron pn nf

'Ele chibateou o pai, e chibateou a mãe velha, também. Ele chibateou eles, todos eles, inclusive as crianças.'

O PRIMEIRO MILHO

47 **Hinaka** **kokosi** **basasa** **ni**
 hinaka ko- kosi basa -sa na.NFIN
 3SG.POSS DUP chibatear protuberar DUP AUX
 pron nf vi aux

tokometemone **ahi**
 to- ka -ma -hemete -mone ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 vi dem

'As chibatas dele estavam enfiadas na palha, numa fila.'

48 **Hoo** **owa** **kosi** **neba** **ama** **narani**
 hoo owa kosi na -hiba ama na.NOM+M -rani
 (expressão de cansaço) 1SG.O chibatear AUX FUT+M SEC AUX ?
 interj pron vt aux sec aux

"Deixa ele bater em mim."

49 **Kimi** **okobaba**
 kimi o- kaba -ba
 milho 1SG.S comer IMED+M
 nm vt

"Eu vou comer milho."

50 **Kimi** **okobibe**
 kimi o- kaba -be
 milho 1SG.S comer IMED+F
 nm vt

"Vou comer milho."

51 **Bono** **komene** **hi** **kare** **ahi**
 bono komene hii ka- na -ra+M ahi
 lábio superior dor+M ser afetado por COMIT AUX NEG então
 pn pn vi aux dem

bono **bono** **ewene** **towatowakosa**
 bono bono ewene towa- to- waa -kosa
 lábio superior lábio superior pau+M DUP INC estar em pé meio
 pn pn pn vi

ne **ka** **bono** **komebana** **ahi**
 na.NOM+M ka bono koma -hibana ahi
 AUX porque lábio superior doer FUT+M então
 aux prt pn vi dem

'A dor no lábio superior não impediu ele de comer. O pauzinho fazia dor para ele.'

52 **Nawahemetemone** **amani**
 nawaha -hemete -mone ama -ni
 demorar PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 vi sec

'Foi duro de aguentar.'

53 **Yama** **nawahemetemone** **amani**
 yama nawaha -hemete -mone ama -ni
 coisa demorar PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf vi sec

'Foi duro de aguentar.'

O PRIMEIRO MILHO

54	Yamata		watari		ya	yamata
	yamata		wata	-ra.NOM+F	ya	yamata
	plantas da roça		existir	NEG	ADJU	plantas da roça
	nf		vi		prt	nf

wasihimatamonaka

wasi -himata -mona -ka
 achar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Não tinha plantas da roça, ele achou elas.'

55	Yamata		amake
	yamata		ama -ke
	plantas da roça		ser DECL+F
	nf		vc

'Tem plantas da roça.'

56	Fowa	,	fowa kabe	,	biha	,	yama	nafi	wasihimatamonaka
	fowa		fowa kabe		biha		yama	nafi	wasi -himata -mona -ka
	mandioca		macaxeira		cará		coisa	todo	achar PD.N+M REP+M DECL+M
	nm		nm		nf		nf	pn	vt

'Ele achou mandioca, macaxeira, cará, todas as plantas da roça.'

57	Yama	wasihiba	,	yama	wasihiba	boka	noko	yome			
	yama	wasi -hiba		yama	wasi -hiba	boka	noko	yome.LIST			
	coisa	achar FUT+M		coisa	achar FUT+M	tento sp	semente+M	engolir			
	nf	vt		nf	vt	nm	pn	vt			
	,	awa	boni	,	awa	boni	yome	,	awa	boni	nafi
		awa	boni		awa	boni	yome.LIST		awa	boni	nafi
		árvore	fruta+F		árvore	fruta+F	engolir		árvore	fruta+F	todo
		nf	pn		nf	pn	vt		nf	pn	pn
	yoyome	toematamonaha		,	hiwa	sari					
	yo- yome	to- ha -himata -mona -ha			hiwa	sari					
	DUP engolir	INC AUX PD.N+M REP+M DUP			3SG.REFL.M	queimar					
	vt	aux			pron	vt					

kanebana

ka- na -hibana
 COMIT AUX FUT+M
 aux

'Ele comeu semente de tento, para ele achar as plantas da roça. Ele também comeu frutas do mato. Ele comeu todo tipo de fruta do mato. Aí ele botou fogo nele mesmo.'

58	Faya	hiwa	sari	kanematamona	fahi
	faya	hiwa	sari	ka- na -himata -mona	fahi
	então	3SG.REFL.M	queimar	COMIT AUX PD.N+M REP+M	então
	conj	pron	vt	aux	dem

'Ele botou fogo nele mesmo.'

59	Faya	kakafowa		tohe	towake
	faya	ka- ka- fowa		to- ha+M	to- ka- ka+M
	então	DUP COMIT estar na água		INC AUX	para lá COMIT ir/vir
	conj	vi		aux	vi
	kakafowa		toahi	me	nanamosa
	ka- ka- fowa		to- ha+M	me	na- na- amosa
	DUP COMIT estar na água		INC AUX	3PL.S	DUP CAUS ser bom
	vi		aux	pron	vt

O PRIMEIRO MILHO

toemetemone **me** **ama** , **korobo** **mati** .
to- ha -hemete -mone me ama korobo mati
INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S SEC jeju sp 3PL
aux pron sec nm pron
'Ele ficou sentado na água, e os jejus *korobo* limpavam ele.'

60 **Korobo** **me** **hinamosahi** , **korobo** **me** **nanamosa**
korobo me hi- na- amosa+M , korobo me na- na- amosa
jeju sp 3PL.S OC CAUS ser bom jeju sp 3PL.S DUP CAUS ser bom
nm pron vt nm pron vt

hie **tafime** , **kame** **yobe** **yayama**
hi- to- ha+M tafi -ma+M , ka -ma+M yobe ya- yama
OC INC AUX melhorar de volta ir/vir de volta casa DUP fazer
aux vi vi nm vt

toematamonaha
to- ha -himata -mona -ha
INC AUX PD.N+M REP+M DUP
aux

'Os jejus *korobo* limpavam ele, e ele melhorou. Ele voltou, e fez casa.'

61 **Efe** , **efe** , **efematamona** **wakari** **me**
efe efe efe -mata -mona wakari me
esse+M esse+M esse+M PD.N+M REP+M paumari 3PL.S
dem dem dem npropm pron
tohineke , **wakari** **mati** , **wakari** **metebana** ,
to- ha -ne -ke , wakari mati , wakari me -tee -bana ,
INC ser CONT+F DECL+F paumari 3PL paumari 3PL HAB FUT
vc npropm pron npropm pron
wakari **metebana** , **wakaritebana** **okiti** **aati**
wakari me -tee -bana , wakari -tee -bana o- ka iti a- ati
paumari 3PL HAB FUT paumari HAB FUT 1SG.POSS POSS avô DUP dizer
npropm pron npropm nm vt vt

toematamona **okobi** **aati** **toemari**
to- ha -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari
INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
aux nm vt aux

amane
ama -ne
SEC ALT+M
sec

'Era esse que foi o primeiro paumari, meu avô dizia, meu pai dizia.'

62 **Wakariteba** **afa** **me** **boni** **moto** **te**
wakari -tee -ba afa me boni moto na -tee
paumari HAB FUT esse+F 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX HAB
nm dem pron pn result aux

me **ama** **faro**
me ama faaro
3PL.POSS SEC aquele+F
pron sec dem

'Os paumaris de hoje também têm os lábios furados.'

63 **Me** **boni** **hoti** **si** **tote** **me**
me boni hoti sii to- na -tee me
3PL.POSS lábio superior+F buraco+F estar em pé INC AUX HAB 3PL.POSS
pron pn pn vi aux pron

O PRIMEIRO MILHO

amake , **me** **boni** **moto** **na** **mati**
 ama -ke me boni moto na+F mati
 SEC DECL+F 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX 3PL
 sec pron pn result aux pron
 'Eles ainda têm furos nos lábios, os lábios deles são furados.'

64 **Me** **boni** **moto** **nemata**
 me boni moto na -himata
 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX PD.N+M
 pron pn vt aux
 'Ele furou os lábios deles.'

65 **Tohiyemata**
 to- hiya -himata
 INC ser diferente PD.N+M
 vi
 'Ele virou outra coisa.'

66 **Tohiyematamona** **amane** , **wakari**
 to- hiya -himata -mona ama -ne wakari
 INC ser diferente PD.N+M REP+M SEC ALT+M paumari
 vi sec npropm
 'O paumari virou outra coisa.'

67 **Hiwa** **sari** **kanematamonaha**
 hiwa sari ka- na -himata -mona -ha
 3SG.REFL.M queimar COMIT AUX PD.N+M REP+M DUP
 pron vt aux
 'Ele botou fogo em si mesmo.'

68 **Faya** **me** **wiwinawa** **toemetemone** **fahi** , **yobe**
 faya me wi- wina -waha to- ha -hemete -mone fahi yobe
 então 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F então casa
 conj pron vi aux dem nm

nafi **me** **fawa** **tonia** **mati**
 nafi me fawa to- niha- na+F mati
 todo 3PL.S desaparecer INC CAUS AUX 3PL.S
 pn pron vi aux pron
 'Eles ficaram morando lá durante muito tempo. A casa estava cheia de gente.'

69 **Me** **tafatafa** **toemetemone** **ahi**
 me tafa- tafa to- ha -hemete -mone ahi
 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F então
 pron vi aux dem
 'Eles comeram.'

70 **Faya** **me** **tatafa** **toa** **me** **mato** **me**
 faya me ta- tafa to- ha+F me mato me
 então 3PL.S DUP comer INC AUX 3PL.S pequiá 3PL.S
 conj pron vi aux pron nm pron

kakawi **nawaha** **ahi** **Hoo** **yama**
 ka- kawi na -waha+F ahi hoo yama
 DUP comer com algo AUX mudança então (expressão de cansaço) coisa
 vt aux dem interj nf

O PRIMEIRO MILHO

wasihiba **hiwa** **tonahiyemata**
wasi -hiba hiwa to- na- hiya -himata
achar FUT+M 3SG.REFL.M INC CAUS ser diferente PD.N+M
vt pron vt

'Eles comeram. Eles tinham amido para comer com os pequiás deles. Ele virou outra coisa para obter as plantas da roça.'

71 **Hiwa** **tonahiyemata** **yama** **wasimata** **ka**
hiwa to- na- hiya -himata yama wasi -himata ka
3SG.REFL.M INC CAUS ser diferente PD.N+M coisa achar PD.N+M que
pron vt nf vt prt

yama **ota** **kakaba** **toineni** **fowa kabe** **hari**
yama otaa ka- kaba to- ha -ne -ni fowa kabe haari
coisa 1EX.S DUP comer INC AUX CONT+F ALT+F macaxeira esse+M
nf pron vt aux nm dem

'Ele virou outra coisa. Ele foi o que acho primeiro a macaxeira que nós comemos.'

72 **Otara** **yokohimari** **amane**
otara yoko -himari ama -ne
1EX.O causar desgraça a PD.T+M SEC ALT+M
pron vt sec

'Ele nos fez sofrer.'

73 **Otara** **yokohimari** **amaka**
otara yoko -himari ama -ka
1EX.O causar desgraça a PD.T+M SEC DECL+M
pron vt sec

'Ele nos fez sofrer.'

74 **Ota** **bono** **tiwa** **ha** **ota** **bono**
otaa bono ti- awa haa otaa bono
1EX.POSS lábio superior 2SG.S ver DEM 1EX.POSS lábio superior
pron pn vt dem pron pn

'Olhe os nossos lábios.'

75 **Yama** **komemetemone** **okaki** **hinahamaro**
yama koma -hemete -mone o- ka aki ati hi- na -hamaro
coisa doer PD.N+F REP+F 1SG.S POSS avó dizer OC AUX PD.T+F
nf vi nf vt

amake

ama -ke
SEC DECL+F
sec

'Minha avó disse que doeu.'

76 **Tibono** **moto** **tina**
ti- bono moto ti- na
2SG.POSS lábio superior furar 2SG.S AUX
pn vt aux

'''Fure o seu lábio.'''

77 **Faya** **me** **wiwina** **toha** **kimi** **kimi** **botorisahi**
faya me wi- wina to- ha+F kimi kimi boto -risa+M
então 3PL.S DUP morar INC AUX milho milho secar para baixo
conj pron vi aux nm nm vi

O PRIMEIRO MILHO

me baka na me , kimi me baka
 me baka na+F me , kimi me baka
 3PL.S quebrar AUX 3PL.S milho 3PL.S quebrar
 pron vt aux pron nm pron vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles quebraram o milho quando as folhas estavam secas.'

78 *Kimi me baka na kimi me sako na me , kimi*
 kimi me baka na+F kimi me sako na+F me , kimi
 milho 3PL.S quebrar AUX milho 3PL.S amarrar AUX 3PL.S milho
 nm pron vt aux nm pron vt aux pron nm

ewene bere niha yobe toro ya kimi
 ewene bere niha- na.LIST yobe toro ya kimi
 pau+M estar atravessado CAUS AUX casa dentro+M ADJU milho
 pn vi aux nm pn prt nm

bere niha yobe , kimi bere
 bere niha- na.LIST yobe , kimi bere
 estar atravessado CAUS AUX casa milho estar atravessado
 vi aux nm nm vi

kanihematamonaka ahi
 ka- niha- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'O pau de pendurar as espigas de milho foi deitado em cima dos caibros. Ele pendurou o milho no pau dentro da casa.'

79 *Botokori te kabaho*
 botokori tee kaba -ho
 espiga ruim 2PL.S comer IMP+M
 pn pron vt

""Vocês comem as espigas ruins.""

80 *Botokori te rawi ha botokori te kaba naho*
 botokori tee rawa.NOM+F haa botokori tee kaba na -ho
 espiga ruim 2PL.S torrar DEM dorso 2PL.S comer AUX IMP+M
 pn pron vt dem pn pron vt aux

""Vocês torram os grãos das espigas ruins na panela. Comam as espigas ruins.""

81 *Faya kimi botokori me rawehemetemoneke*
 faya kimi botokori me rawa -hemete -mone -ke ,
 então milho espiga ruim 3PL.S torrar PD.N+F REP+F DECL+F
 conj nm pn pron vt

hinakakirawaha ahi
 hinaka aki -rawa -ha ahi
 3SG.POSS avó F.PL DUP então
 nf dem

'As avós dele torraram os grãos das espigas ruins na panela.'

82 *Kakasi raba raba , kimi kababone*
 ka- kasi na -raba na -ra -haba , kimi kaba -habone
 DUP ser maroto AUX um pouco AUX NEG FUT+F milho comer INT+F
 vi aux aux aux nm vt

O PRIMEIRO MILHO

ona **ini** **si** **oniha**
 ati o- na+F ini sii o- to- niha- na+F
 dizer 1SG.S AUX dente+F estar em pé 1SG.S INC CAUS AUX
 vt pn vi aux

tokineni
 to- ka -ne -ni
 para lá ir/vir CONT+F ALT+F
 vi

"Ela é perversa. Pensei que ela ia comer o milho. Coloquei os dentes dela, e ela foi embora."

83 **Ini** **si** **oniha** **tokine**
 ini sii o- to- niha- na+F to- ka -ne
 dente+F estar em pé 1SG.S INC CAUS AUX para lá ir/vir CONT+F
 pn vi aux vi

ninihi **maka**
 na.NOM+F -ni -hi , maka
 AUX PI.N+F DUP cobra
 aux nf

"A cobra foi embora quando ninguém estava olhando, depois que coloquei os dentes dela."

84 **Tabiyo** **hora** **hina** , **tabiyo** **hora**
 tabiyo hora hi- na+F , tabiyo hora
 ausência reclamar de OC AUX ausência reclamar de
 pn vt aux pn vt

hinemetemone
 hi- na -hemete -mone
 OC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Ele reclamou dela.'

85 **Tabiyo** **hora** **hina** , **kamemetemone**
 tabiyo hora hi- na+F , ka -ma -hemete -mone
 ausência reclamar de OC AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pn vt aux vi

itineti
 ita -ne -tee.NOM
 ficar CONT+F HAB
 vi

'Ele reclamou dela. Ela nunca voltou.'

86 **Faya** **kamara** **tabiyo** **hinaka** **noti** **hora**
 faya ka -ma -ra+F tabiyo hinaka noti hora
 então ir/vir de volta NEG ausência 3SG.POSS neto reclamar de
 conj vi pn pron nm vt

hina , **faya** **me** **wiwinawa** **toemetemone** **fahi**
 hi- na+F , faya me wi- wina -waha to- ha -hemete -mone fahi
 OC AUX então 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F então
 aux conj pron vi aux dem

'Ela não voltou. O neto dela reclamou dela. Ficaram morando lá.'

87 **Me** **winawa** **me** **tafatafa** **toemetemone**
 me wina -waha+F me tafa- tafa to- ha -hemete -mone
 3PL.S morar mudança 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F
 pron vi pron vi aux

'Ficaram morando lá. Comeram.'

O PRIMEIRO MILHO

88 *Fowa me hiti , biha waya nisaha me wi*
 fowa me hiti.LIST , biha waya na -risa+F me wii
 mandioca 3PL.S ralar cará murchar AUX para baixo 3PL.S cavar
 nm pron vt nf vi aux pron vt

nawaha , ati ehene
 na -waha+F , ati ehene
 AUX mudança voz por causa de+M
 aux pn posp

'Eles ralaram mandioca. Cavaram cará quando as folhas secaram, porque ele mandou.'

89 *Bia te wi na , haso , yobo , nakafira*
 biha tee wii na+F , haso , yobo , nakafira
 cará 2PL.S cavar AUX taioba sp taioba sp taioba sp
 nf pron vt aux nm nm nf

yama te wi na yama one te kabahi
 yama tee wii na+F yama one tee kaba -hi
 coisa 2PL.S cavar AUX coisa outro+F 2PL.S comer IMP+F
 nf pron vt aux nf adj pron vt

'''Cavem os carás. Cavem as taiobas *haso, yobo, e nakafira*. Comem outras coisas.'''

90 *Yama noki te nahi*
 yama noki tee na -hi
 coisa semente+F 2PL.S colocar dentro IMP+F
 nf pn pron vt

'''Vocês guardem as sementes.'''

91 *Noki te , yama wiye ya noki te*
 noki tee , yama wiye ya noki tee
 semente+F 2PL coisa vasilha+F ADJU semente+F 2PL.S
 pn pron nf pn prt pn pron

iharawi ya , noki te koro nabana
 iha -rawa.NOM+F ya , noki tee koro na -habana
 colocar F.PL ADJU semente+F 2PL.S plantar AUX FUT+F
 vt prt pn pron vt aux

'''Coloquem as sementes numa vasilha, para plantar.'''

92 *Faya yama me wi na yama me kakaba*
 faya yama me wii na+F yama me ka- kaba
 então coisa 3PL.S cavar AUX coisa 3PL.S DUP comer
 conj nf pron vt aux nf pron vt

toemetemone fahi
 to- ha -hemete -mone fahi
 INC AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Eles cavaram as coisas da roça. Comeram.'

93 *Yama me kaba me , me tatafa*
 yama me kaba+F me , me ta- tafa
 coisa 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S DUP comer
 nf pron vt pron pron vi

toemetemoneke waha
 to- ha -hemete -mone -ke waha
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F agora
 aux prt

'Eles comeram as coisas. Comeram.'

O PRIMEIRO MILHO

94 **Me tafa me , yama me wi hina ta**
 me tafa+F me , yama me wii hi- na+F taa
 3PL.S comer 3PL.S coisa 3PL.S cavar OC AUX estar amontoado
 pron vi pron nf pron vt aux vi

torememoneke **ahi** , **biha** **habi** .
 to- na -rI -hemete -mone -ke ahi , biha habi
 INC AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F então cará raiz+F
 aux dem nf pn

'Comeram. As coisas que eles cavaram estavam num monte, os carás.'

95 **Bia habohabo raba terani yama**
 biha habo- habo na -raba na -tee -ra -hani yama
 cará DUP ter batata AUX um pouco AUX HAB NEG PI.N+F trabalhar com
 nf vi aux aux vt

nemata
 na -himata
 AUX PD.N+M
 aux

'Eles acharam cará, que tinha muitas batatas.'

96 **Biha , bia kero , bia wao , bia , bia anabiya , bia ini**
 biha , biha kero , biha wao , biha , biha anabiya , biha ini
 cará cará var cará var cará cará var cará nome+F
 nf nf nf nf nf nf pn

yabematamonaka
 yaba -himata -mona -ka
 dizer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele botou os nomes do cará *kero*, cará *wao*, cará *anabiya*.'

97 **Bia , bia anabiya amake haro**
 biha , biha anabiya ama -ke haaro
 cará cará var ser DECL+F esse+F
 nf nf vc dem

""Esses são carás *anabiya*.""

98 **Bia wao ama ha**
 biha wao ama haa
 cará var ser DEM
 nf vc dem

""Esses são carás *wao*.""

99 **Biha kero ama haro**
 biha kero ama haaro
 cará var ser esse+F
 nf vc dem

""Esses são carás *kero*.""

100 **Bia kero amake haro**
 biha kero ama -ke haaro
 cará var ser DECL+F esse+F
 nf vc dem

""São carás *kero*.""

O PRIMEIRO MILHO

101 **Biha ini yabe , bia , haso , haso , haso**
 biha ini yaba+M , biha , haso , haso , haso
 cará nome+F dizer cará taioba sp taioba sp taioba sp
 nf pn vt nf nm nm nm

ama hari , haso
 ama haari , haso
 ser esse+M taioba sp
 vc dem nm

'Ele botou os nomes dos carás. "Esses são taiobas *haso*."

102 **Haso ama ha**
 haso ama haa
 taioba sp ser DEM
 nm vc dem

""São taiobas *haso*.""

103 **Hahi yobo amaka hari , yobo**
 haahi yobo ama -ka haari , yobo
 esse+M taioba sp ser DECL+M esse+M taioba sp
 dem nm vc dem nm

""Aqueles são taiobas *yobo*.""

104 **Yobo ama ha**
 yobo ama haa
 taioba sp ser DEM
 nm vc dem

""São taiobas *yobo*.""

105 **Yama me iso hina ta tokanare**
 yama me iso hi- na+F taa to- ka- na -rI
 coisa 3PL.S carregar OC AUX estar amontoado INC COMIT AUX em cima
 nf pron vt aux vi aux

ini yabematamonane
 ini yaba -himata -mona -ne
 nome+F dizer PD.N+M REP+M ALT+M
 pn vt

'As coisas que eles carregaram estavam em montes, e ele deu nomes a elas.'

106 **Faya yama ini yabe , Himata amari ha ?**
 faya yama ini yaba+M , himata ama -ri haa
 então coisa nome+F dizer que? ser IPAR+F DEM
 conj nf pn vt interrog vc dem

'Ele botou os nomes. "O que é isso?'"

107 **Yawita amane , yawita**
 yawita ama -ne , yawita
 pupunha ser ALT+M pupunha
 nm vc nm

""É pupunha.""

108 **Yawita ama hari**
 yawita ama haari
 pupunha ser esse+M
 nm vc dem

""É pupunha.""

O PRIMEIRO MILHO

109 **Yifari amake haro , yifari biri**
 yifari ama -ke haaro , yifari biri
 banana ser DECL+F esse+F banana-comprida var
 nf vc dem nf

"Essa é banana-comprida biri."

110 **Yifari biri ama haro**
 yifari biri ama haaro
 banana-comprida var ser esse+F
 nf vc dem

"Essa é banana-comprida biri."

111 **Yifari biri , yifari howe , yifari howe ama**
 yifari biri yifari howe yifari howe ama
 banana-comprida var banana-comprida var banana-comprida var ser
 nf nf nf vc

haro , yifari howe
 haaro , yifari howe
 esse+F banana-comprida var
 dem nf

"Essa é banana-comprida biri, banana-comprida howe."

112 **Yifari kofiti , yifari kofiti ama ha**
 yifari kofiti , yifari kofiti ama haa
 banana var banana var ser DEM
 nf nf vc dem

"Essa é banana kofiti."

113 **Yifari sawa ama ha**
 yifari sawa ama haa
 banana-de-são-tomé ser DEM
 nf vc dem

"Essa é banana-de-são-tomé."

114 **Yifari sawa ama ha**
 yifari sawa ama haa
 banana-de-são-tomé ser DEM
 nf vc dem

"Essa é banana-de-são-tomé."

115 **Yifari mawara amani**
 yifari mawara ama -ni
 banana var ser ALT+F
 nf vc

"Essa é banana mawara."

116 **Yifari mawara ama haro**
 yifari mawara ama haaro
 banana var ser esse+F
 nf vc dem

"Essa é banana mawara."

117 **Yifari kofiti amani**
 yifari kofiti ama -ni
 banana var ser ALT+F
 nf vc

"Essa é banana kofiti."

O PRIMEIRO MILHO

118 *Yama ini yabematamonaka ahi*
 yama ini yaba -himata -mona -ka ahi
 coisa nome+F dizer PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf pn vt dem

'Ele estava botando os nomes das plantas.'

119 *Yama ini yabe ama*
 yama ini yaba+M ama
 coisa nome+F dizer SEC
 nf pn vt sec

'Ele estava botando os nomes das plantas.'

120 *Yifari kofiti , ananika , ananika ama ha , aya*
 yifari kofiti , ananika , ananika ama haa , aya
 banana var banana-nanica banana-nanica ser DEM este
 nf nf nf vc dem dem

wawa nara
 wa- waa na -haaro
 DUP estar em pé AUX PI.T+F
 vi aux

""Banana *kofiti*, banana-nanica, que é só dessa altura.""

121 *Ananika amake haro*
 ananika ama -ke haaro
 banana-nanica ser DECL+F esse+F
 nf vc dem

""Essa é banana-nanica.""

122 *Ananika ama ha , nemeharaharo*
 ananika ama haa , nemeha -ra -haaro
 banana-nanica ser DEM ser alto NEG PI.T+F
 nf vc dem vi

""Essa é banana-nanica, não é alta.""

123 *Faya yifari ini yabe hibaka yoharibe ?*
 faya yifari ini yaba+M hibaka yowa -ri -be
 então banana nome+F dizer onde alcançar IPAR+F IMED+F
 conj nf pn vt interrog vi

""Onde vamos parar?""

124 *Te kayabahi*
 tee ka- yaba -hi
 2PL.S COMIT tirar IMP+F
 pron vt

""Vocês tiram.""

125 *Te yome nibeya*
 tee yome na -be -ya
 2PL.S engolir AUX IMED+F agora
 pron vt aux

""Vocês comem.""

126 *Te kayabahi*
 tee ka- yaba -hi
 2PL.S COMIT tirar IMP+F
 pron vt

O PRIMEIRO MILHO

"Vocês colhem."

127	Yifari	me	kayaba	,	yifari	me	iso	nawaha	,
	yifari	me	ka- yaba+F		yifari	me	iso	na -waha+F	
	banana	3PL.S	COMIT tirar		banana	3PL.S	carregar	AUX mudança	
	nf	pron	vt		nf	pron	vt	aux	
	Yome	naba	amake		haro	,	nafi	.	
	yome	na -haba	ama -ke		haaro		nafi		
	engolir	AUX FUT+F	SEC DECL+F		esse+F		todo		
	vt	aux	sec		dem		pn		

'Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas. "Vão ser comidas, todas."

128	Mahi	amosake		haro	.
	mahi	amosa -ke		haaro	
	cheiro+F	ser bom DECL+F		esse+F	
	pn	vi		dem	

"O cheiro delas é bom."

129	Yifari	mai	amosa	awine	faro	.
	yifari	mahi	amosa+F	awine	faaro	
	banana	cheiro+F	ser bom	parece+F	aquele+F	
	nf	pn	vi	sec	dem	

"Essas bananas tem cheiro bom."

130	Yifari kofiti	amani	.
	yifari kofiti	ama -ni	
	banana var	ser ALT+F	
	nf	vc	

"São bananas kofiti."

131	Yifari kofiti	amake	haro	.
	yifari kofiti	ama -ke	haaro	
	banana var	ser DECL+F	esse+F	
	nf	vc	dem	

"São bananas kofiti."

132	Haha	nasa	ama	haro	,	nasa	.
	haaha	nasa	ama	haaro		nasa	
	este+F	banana-anajá	ser	esse+F		banana-anajá	
	dem	nf	vc	dem		nf	

"Aqueles são bananas-anajá."

133	Nasa	amake	haro	.
	nasa	ama -ke	haaro	
	banana-anajá	ser DECL+F	esse+F	
	nf	vc	dem	

"São bananas-anajá."

134	Faya	,	me	,	yifari	me	kayaba	me	,	yifari	me
	faya		me		yifari	me	ka- yaba+F	me		yifari	me
	então		3PL		banana	3PL.S	COMIT tirar	3PL.S		banana	3PL.S
	conj		pron		nf	pron	vt	pron		nf	pron
	iso	na	yifari	me	yoyome	toemetemoneke					
	iso	na+F	yifari	me	yo- yome	to- ha -hemete	-mone -ke				
	carregar	AUX	banana	3PL.S	DUP engolir	INC AUX PD.N+F	REP+F DECL+F				
	vt	aux	nf	pron	vt	aux					

O PRIMEIRO MILHO

me ka yifari
 me ka yifari
 3PL POSS banana
 pron prt nf

'Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas. Comeram as bananas, as bananas deles.'

135 **Me nafi fowa me hiti nawaha , ati**
 me nafi fowa me hiti na -waha.LIST , ati
 3PL.POSS todo mandioca 3PL.S ralar AUX mudança voz
 pron pn nm pron vt aux pn

ehene
 ehene
 por causa de+M
 posp

'Todos eles ralaram mandioca, também, porque ele mandou.'

136 **Fowa te hiti nahi , me tokaha me te**
 fowa tee hiti na -hi , me to- ka+F me tee
 mandioca 2PL.S ralar AUX IMP+F 3PL.S para lá ir/vir 3PL.O 2PL.S
 nm pron vt aux pron vi pron pron

noki niba karo , bani me
 noki na.NOM+F -ba karo , bani me
 esperar AUX FUT para que animal 3PL.POSS
 vt aux prt nm pron

kakawibana
 ka- kawi -bana
 DUP comer com algo FUT
 pn

'''Vocês ralam mandioca, vai ser comida com a carne das caças. Vocês esperam os outros, que saíram para caçar.'''

137 **Sawimareba , sawimareba**
 sawi -ma -ra -hiba , sawi -ma -ra -hiba
 estar presente de volta NEG FUT+M estar presente de volta NEG FUT+M
 vi vi

hiwa sari kanematamona ama , wakari , wakari
 hiwa sari ka- na -himata -mona ama , wakari , wakari
 3SG.REFL.M queimar COMIT AUX PD.N+M REP+M SEC paumari paumari
 pron vt aux sec npropm npropm

me toehibana
 me to- ha -hibana
 3PL.COMPL INC ser FUT+M
 pron vc

'Ele se incendiou, o que não ia ficar lá, o que se tornou os paumaris.'

138 **Wakari me toehiba , faya**
 wakari me to- ha -hiba , faya
 paumari 3PL.COMPL INC ser FUT+M então
 npropm pron vc conj

sawimare tokehimatamonaka
 sawi -ma -ra+M to- ka -himata -mona -ka
 estar presente de volta NEG para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele se tornou os paumaris, e não ficou. Ele foi embora.'

O PRIMEIRO MILHO

139 *Tokehimatamona* , *wakari* *me* *tohati*
 to- ka -himata -mona , wakari me to- ha -tee.NOM
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M paumari 3PL.COMPL para lá ser HAB
 vi npropm pron vc
 , *biti* *mati* .
 biti mati
 3SG.POSS.filho 3PL
 nm pron
 'Ele foi embora, o que se tornou os paumaris. Os filhos, também.'